



«ES TU PARED, PERO ERA MI NIÑA»: DISCURSOS ACTIVISTAS A PARTIR DE GRAFITIS EN EL PAISAJE LINGÜÍSTICO DE CANCÚN, QUINTANA ROO, MÉXICO

“Es tu pared, pero era mi niña”: Activist discourses on graffiti in the linguistic landscape of Cancún, Quintana Roo (Mexico)

Jannis Harjus^{1*} 

RESUMEN

Este artículo aborda el análisis lingüístico de grafitis en espacios públicos de Cancún, Quintana Roo, México, con el fin de aclarar el papel de los discursos activistas presentes en estos grafitis en las dinámicas de «reterritorialización» de un espacio urbano concreto. Los datos aquí examinados proceden de *messages* del centro de la ciudad de Cancún tras las protestas del 8 de marzo de 2024, por lo que son discursos sociales críticos a nivel local, regional, nacional y global. Justo después de las manifestaciones, en las paredes y suelos en torno al ayuntamiento de Cancún, un total de 181 grafitis fueron fotografiados y categorizados a través del programa MAXQDA. El análisis lingüístico-discursivo cualitativo del corpus muestra que varios discursos activistas se entrelazan como «interdiscursos» que cocrean y reterritorializan el espacio urbano, y tratan especialmente sobre la violencia contra las mujeres y los niños en México.

Palabras clave: paisaje lingüístico, análisis lingüístico del discurso, graffiti, movimientos sociales, español mexicano.

ABSTRACT

This article deals with the linguistic analysis of graffiti in public spaces in Cancun, Quintana Roo, Mexico, in order to clarify the role of activist discourses present in graffiti in the dynamics of “reterritorialization” of a specific urban space. The data examined here comes from *messages* in Cancun’s downtown after the protests of March 8, 2024, and are therefore socially critical discourses at the local, regional, national, and global levels were to be expected. Just after the protest marches, on the walls and floors around Cancún City Hall, a total of 181 graffiti messages were photographed and categorized using the MAXQDA program. The discourse-linguistic analysis based on qualitatively analyzed data of the corpus shows that various activist discourses intertwine as “interdiscourses” that co-create and reterritorialize urban space, and deal especially with violence against women and children in Mexico.

Keywords: Linguistic Landscapes, Linguistic Discourse Analysis, Graffiti, Social Movement, Mexican Spanish.

^{1*} Universität Innsbruck, Institut für Romanistik, Innrain 52d, A-6020 Innsbruck, Austria. Catedrático de Lingüística Románica. Doctorado en Lingüística Hispánica (Johannes Gutenberg Universität Mainz), Tesis de habilitación en Lingüística Románica (Universität Innsbruck). Correo electrónico: Jannis.Harjus@uibk.ac.at
ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-5150-6106>
Página web: <https://www.uibk.ac.at/de/romanistik/wir-uber-uns/team/prof-jannis-harjus/>
DOI: <https://doi.org/10.15517/rbh8gn07>
Recepción: 5/10/2024 Aceptación: 20/3/2025



1. Introducción

Las protestas y el activismo social contra retos sociales cotidianos, incluidos los femicidios (Von Ohlen, [2024](#), p. 203) en el siglo XXI, en parte influenciados por movimientos de protesta globales como *Black Lives Matter*, forman parte de la realidad mexicana actual. Por lo tanto, no es de extrañar que el 8 de marzo de 2024, al conmemorarse el Día Internacional de la Mujer, tuvieran lugar marchas de protesta en las ciudades más grandes de Quintana Roo, no solo para defender los derechos de las mujeres, sino también para manifestarse contra otros problemas sociales existentes en México. Las manifestaciones, que también se llevaron a cabo ese día en el centro de la ciudad más habitada del estado de Quintana Roo, Cancún, estuvieron acompañadas de acciones de cambio espacial en las que el espacio urbano de protesta fue reinterpretado a través de diversos actos semiótico-comunicativos. Por ejemplo, mediante carteles, en un acto de «reterritorialización» (Martín Rojo, [2023](#)): el espacio urbano utilizado para la protesta social se transforma a través de prácticas semióticas y es moldeado por los discursos lingüísticos de los activistas (Rubdy, [2015](#)). Los grafitis con mensajes políticos también desempeñan un papel importante en esta reterritorialización del espacio de protesta, es decir, forman parte de esa apropiación del espacio por parte de los activistas (Henricson, [2024](#)).

En este artículo, se analiza la semiótica de los grafitis en los espacios de protesta de Cancún tras las acciones de protesta del Día Internacional de la Mujer 2024 y se busca contribuir a la cuestión de qué discursos lingüísticos forman parte de una reterritorialización de espacios urbanos en México. También se indaga qué lenguas de la región multiétnica y multilingüe se utilizan en los grafitis y qué discursos político-sociales locales, regionales o (inter)nacionales se reflejan y son dominantes en los paisajes lingüísticos. Estas cuestiones se abordan desde una perspectiva lingüístico-discursiva de los paisajes lingüísticos. Para ello, se comenzará por describir los fundamentos teóricos de la investigación de los paisajes lingüísticos en el contexto del activismo social y los grafitis. A continuación, se describirá la comunidad de habla de Cancún y se explicará la recogida de datos para el corpus y el esquema de categorización para el análisis. En el centro de la contribución está la presentación de los resultados del análisis cualitativo, que muestra resultados cuantificados mediante la triangulación de datos. Una discusión final concluye el artículo.



2. Paisajismo lingüístico y grafitis activistas

El activismo social lo llevan a cabo grupos sociales que, como actores colectivos y movilizadores con cierta consistencia, quieren desafiar las condiciones sociales actuales a través de actividades públicas y provocar un cambio social (Burchardt y Öhlschläger, [2012](#)). En América Latina, incluso antes de los movimientos obreros de principios del siglo XX, los movimientos campesinos étnico-indígenas eran participativos como grupos activistas (Mittag y Ismar, [2009](#)). A causa de la generación del 68, en Latinoamérica surgieron cada vez más grupos activistas que hoy abordan cuestiones de actualidad en la vida latinoamericana, sobre todo en los movimientos de mujeres y en los que se ocupan de derechos de indígenas. En México, junto a las actividades locales contra la violencia de los cárteles de la droga, estos temas también están en el centro de las acciones activistas. Son históricamente significativas, las actividades de la organización guerrillera EZLN (Ejército Zapatista de Liberación Nacional) de Chiapas, que forma parte del movimiento indígena y lucha por la democratización de las estructuras políticas mexicanas desde 1994 (Ströbele-Gregor, [2019](#), p. 617), y las acciones de protesta de grupos feministas mexicanos desde la década de 1990 a raíz de la cruel ola de femicidios en torno a las maquiladoras en la región fronteriza entre Texas y México, cerca de Ciudad Juárez (Potthast, [2019](#), p. 630).

Estas y otras acciones de protesta han dejado huellas en los espacios de manifestación de México a través de artefactos semióticos, como pegatinas o carteles (Scollon y Scollon, [2003](#), p. 147). Los dispositivos activistas son el centro de varios estudios sobre paisajes lingüísticos realizados en todo el mundo (Ben y Kasanga, [2016](#); Reershemius, [2019](#); Vigsø, [2010](#); Kallen, [2010](#); Henricson, [2024](#)). En regiones hispanófonas, los primeros trabajos relevantes sobre paisajes lingüísticos activistas son los de Barni y Bagna ([2016](#)), Calvi ([2023](#)), Cárdenas-Neira y Pérez-Arredondo ([2021](#)), Martín Rojo ([2013](#), [2023](#)) y Rodríguez y Ramallo ([2015](#)), que se ocupan de los artefactos semióticos, en particular de los grafitis o «graffscapes» (Pennycook, [2010](#), p. 137).

En términos de definición, los grafitis pueden clasificarse como arte callejero, que se considera como una intervención textual en espacios públicos e incluye, entre otras cosas, los murales (Gottlieb, [2008](#)). Por el término grafito se entiende imágenes pintadas y escritas; en concreto, *tags*, *throw-ups*, *pieces*, *messages* o *walls* (Gottlieb, [2008](#)) (véase Apartado 3 para la definición del término en el contexto



de la formación de este corpus). A principios de la década de 1970, después de que el grafito captara la atención del público en Estados Unidos (Metten, [2011](#), p. 82), el fenómeno pronto se extendió a otros espacios urbanos de Norteamérica y, por tanto, también a México. Pennycook ([2009](#)) clasifica los grafitis como parte de la cultura global del hip-hop (p. 302). Scollon y Scollon ([2003](#)) los definen como signos «transgresores» (p. 147) y, por tanto, como violaciones intencionadas o no del uso convencional-normativo de los signos en el espacio público. Los signos activistas son transgresores, es decir, no están autorizados, y se colocan en el espacio público sin permiso (Henricson, [2024](#), p. 72). El uso de grafitis puede introducir cambios en el espacio, puesto que no solo contribuyen a conformar la identidad de determinados espacios y territorios o representan un acto de vandalismo (Wee, [2021](#), p. 89), sino que también cambian los espacios: «[l]os grafitis no sólo [*sic*] son expresiones semióticas de quien las produce, sino que se transforman en expresiones del espacio público, contribuyendo con el *place-making*» (Vergara y Tretti, [2024](#), p. 190).

Porque al igual que todos los cambios en los paisajes lingüísticos, que en conjunto pueden determinar los significados de ciertos espacios a través de sistemas semióticos, los grafitis también dan forma a los significados de estos espacios, es decir, forman parte del llamado *place making* (Busse y Warnke, [2014](#)). Los grafitis activistas pueden «resemantizar» espacios enteros (Martín Rojo y Díaz de Frutos, [2014](#), p. 6), porque en el proceso de «reterritorialización» (Malinowski y Tufi, [2020](#)), los órdenes espaciales tradicionales son reinterpretados por dichos artefactos semióticos activistas-transgresores y se utilizan nuevas ideologías, normas y discursos para el diseño comunicativo de un determinado espacio (Martín Rojo, [2023](#), p. 273). Metten ([2011](#)) habla del grafito como expresión de un poder creativo que busca el espacio y de una voluntad creativa (p. 83). Un espacio caracterizado, según la tradición, de forma *top-down* por los artefactos semióticos de las instituciones estatales (o religiosas) y los establecimientos comerciales de negocios, se remodela de manera *bottom-up* mediante la comunicación activista, por ejemplo, por el grafito (Calvi, [2023](#), p. 25) y, por lo tanto, representa un interesante objeto de investigación en el contexto mexicano.

Dentro del análisis de los paisajes lingüísticos hispánicos, desde el siglo XXI se han realizado importantes contribuciones a las cuestiones discursivas, sociolingüísticas y al multilingüismo, incluso en antologías relevantes (Castillo, Kailuweit y Pusch, [2019](#); Cruz et al., [2024](#); Gubitosi y Ramos, [2021](#);



Morant-Marco y Martín López, [2017](#)). La afirmación de que los trabajos sociolingüísticos sobre los paisajes lingüísticos en Hispanoamérica son escasos, incluso en las comunidades de hablantes multilingües (Calvi, [2018](#), p. 13), sigue siendo válida, pero la situación ya no es tan grave: en efecto, los trabajos actuales y anteriores abordan diversos aspectos de la escritura en la señalización de los espacios públicos latinoamericanos desde varios puntos de vista, entre ellos la *superdiversidad* en las metrópolis hispanoamericanas (Calvi, Ferrari y Pontrandolfo, [2021](#)), la visibilidad de las lenguas minoritarias (Sbrighi, [2021](#)), los fenómenos lingüísticos variacionistas del español latinoamericano (Restrepo-Ramos, [2021](#)) o paisajes específicos, como los escolares (Sánchez-López, [2019](#)).

En los estudios actuales sobre el paisaje lingüístico relativos a México, la atención se centra en el multilingüismo entre el español mexicano y las lenguas amerindias. Por ejemplo, se han realizado estudios relevantes sobre la presencia de lenguas indígenas en la península de Yucatán (Montemayor Gracia, [2017](#)). Al mismo tiempo, también se han realizado estudios sobre el contacto lingüístico inglés-español en Ciudad de Juárez, Chihuahua (Mazzaro, Minjarez y González de Anda, [2024](#)). Sin embargo, hasta ahora no se han realizado investigaciones sobre paisajes lingüísticos activistas en Cancún, Quintana Roo, ni estudios sociolingüísticos sobre los grafitis en otros paisajes lingüísticos de México. Este hecho es sorprendente porque en América Latina, en general, y en México, en particular, los murales artístico-críticos (el llamado «muralismo») tienen una larga tradición y, sobre todo, una presencia inconfundible en los espacios urbanos de América Latina, en general, y en México, en especial.

3. Metodología

Con 650.000 habitantes, Cancún es la mayor zona urbana del estado de Quintana Roo, situada en la península de Yucatán, México (véase la Figura 1), donde aún viven muchos hablantes del maya yucateco (Michnowicz, [2015](#)). Desde la década de 1970, la ciudad ha pasado de ser un pueblo de pescadores a convertirse en un destino turístico a orillas del mar del Caribe. Debido a las oportunidades laborales en la construcción de hoteles y en el sector servicios, Cancún sigue siendo un destino migratorio para muchos mexicanos de las zonas rurales del sur. No solo los hablantes de la lengua indígena autóctona, del maya yucateco, viven en él; también llegan al centro urbano de Cancún hablantes de otras lenguas indígenas ajenas al territorio, como el tzotzil.



Cancún cuenta con una larga tradición de manifestaciones activistas, además de la tradición histórica de rebelión debida a la guerra de castas entre los grupos indígenas y el Estado central mexicano en la península de Yucatán en la segunda mitad del siglo XIX (Werz, [2020](#), p. 51). En el pasado reciente, es digna de mención la manifestación feminista del 9 de noviembre de 2020, a la que agentes estatales pusieron fin de manera violenta. Se trataba de una manifestación contra el feminicidio de Bianca «Alexis» L. A. y dio origen al comité activista regional *Comité de las Víctimas del 9-N*.

Para el análisis de los paisajes lingüísticos activistas, se creó un corpus fotográfico en Cancún. El corpus se formó con fotografías obtenidas en la céntrica Plaza de la Reforma, cerca de la enorme Avenida de Tulum, en la segunda quincena de marzo de 2024, es decir, justo después del Día Internacional de la Mujer, el 8 de marzo². Se fotografiaron con un *iPhone 11*. En total, hay un corpus de datos de 181 *messages* en grafitis activistas de Cancún (véase la Tabla 1).

Tabla 1

Corpus en total

Cancún	
Grafitis en total	n=181

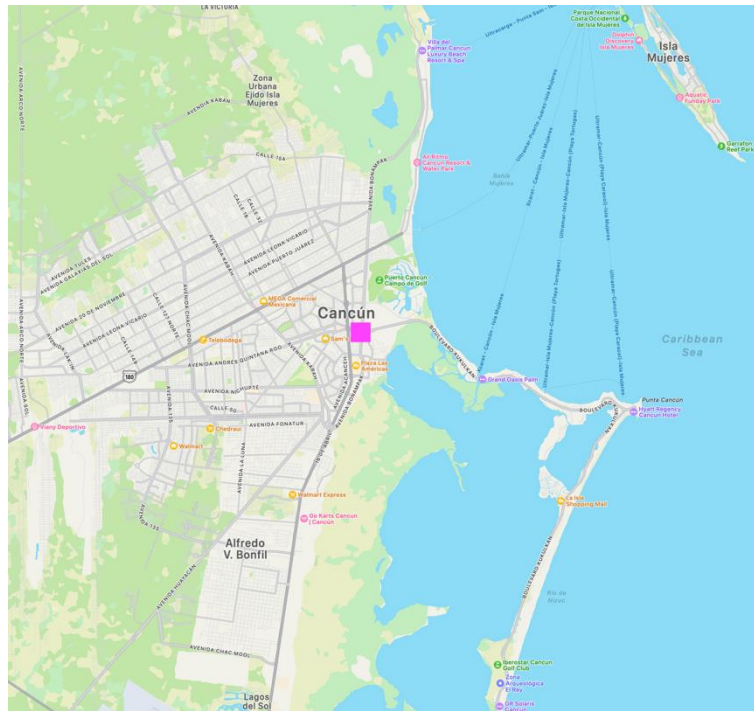
El procedimiento de recolección de datos del paisaje lingüístico es holístico y global, es decir, se documentaron todos los grafitis de la zona seleccionada del centro de la ciudad (Cenoz y Gorter, 2006, p. 70); en particular, las fachadas del Ayuntamiento de Benito Juárez en Cancún y la zona entera de la Plaza de la Reforma (véase Figura 1).

² Nos gustaría dar las gracias a la Facultad de Estudios Filológicos y Culturales de la Universidad de Innsbruck, Austria, por apoyar generosamente la recopilación de datos en Quintana Roo, México.



Figura 1

Mapa del centro de Cancún



Fuente: AppleMaps.

La elección de esta plaza pública para la creación del corpus fotográfico estuvo determinada por la ubicación específica de la manifestación activista y sus legados transgresores, en este caso los grafitis, del 8 de marzo. Por el término grafito se entiende imágenes llamativas pintadas y escritas con spray; en concreto *tags*, *throw-ups*, *pieces*, *messages* o *walls* enteros (Gottlieb, [2008](#)), que podían ser leídas por los transeúntes en el espacio público en el momento de la recogida de datos sin ningún tipo de ayuda (Moser, [2020](#), p. 80).

Este artículo se centra en los *messages* y *tags* de la zona de estudio, es decir, en aquellos grafitis que llevan un significado social, personal o político o el nombre de los actores activistas para cambiar el espacio con una semiótica transgresiva. En el análisis de los datos se utilizaron métodos tanto cualitativos como cuantitativos con ayuda del programa de análisis de datos MAXQDA (Rädiker y Kuckartz, [2019](#)). Todos los grafitis se contaron y se clasificaron como monolingües o multilingües. El objetivo era determinar el número de lenguas utilizadas, analizar la relación entre ellas y averiguar si existen otras lenguas destacadas en los paisajes lingüísticos activistas aparte del español. Además, se



categorizaron cualitativamente todos los grafitis individuales según los discursos temáticos para filtrar los discursos dominantes. Enseguida, se cuantificaron las categorizaciones mediante el método mixto en el programa MAXQDA, que es de gran ayuda en este tipo de análisis cualitativo y cuantificado de material multimodal, ya que permite una codificación de textos escritos dentro de imágenes y una posterior categorización por parte del lingüista. De esta forma, ni la codificación ni la categorización funciona de manera automática, sino que nosotros como investigadores somos los que deciden de qué manera se codifica y categoriza (Rädiker y Kuckartz, [2019](#)).

4. Los *graffscapes* de Cancún

Los grafitis activistas del paisaje lingüístico de Cancún son monolingües (véase la Tabla 2). No se encontraron construcciones translingües (García y Wei, [2014](#)) o usos separados de dos o más lenguas dentro de un grafito, lo que significa que el paisaje lingüístico activista en torno a la Plaza de la Reforma es monolingüe (100,00%).

Tabla 2

Monolingüismo y multilingüismo en los grafitis de Cancún

	Monolingüe	Multilingüe
Grafitis	181	0
Grafitis en total	n=181	

Este monolingüismo en las pintadas activistas también se limita a relativamente pocas lenguas, dentro de las cuales se evidencia que predomina el español (97.79%). Solo unas pocas pintadas (2.21%) están escritas en inglés (véase la Tabla 3). Los escasos ejemplos en inglés, como «This is Cancún», «Is this paradise?» y «ACAB» (véase la Figura 2), están al mismo tiempo entrelazados de manera intertextual con discursos globales³. No se encuentran rastros de lenguas indígenas, como el maya yucateco. En cuanto al uso del lenguaje, cabe señalar que en el corpus no hay ejemplos de lenguaje neutro en cuanto al género para evitar un masculino genérico.

³ El grafito «Esto es Cancún» alude a la exclamación militante «Esto es Esparta» de la película de Hollywood 300 (Año), que se ha entrelazado de forma transtextual en amplios ámbitos de la vida social y que también puede encontrarse, por ejemplo, en el estadio del Liverpool FC («Esto es Anfield»). «ACAB» es un acrónimo del lema inglés «All Cops are Bastards». (Todos los policías son unos cabrones, nuestra traducción), que se utiliza globalmente en muchos medios extremistas y activistas para rebelarse contra la policía como institución.



Figura 2

Grafito «ACAB»



Sin embargo, sí que existen ejemplos textuales de la práctica de escribir grafitis activistas en Cancún en forma (genérica) femenina, como en «Por nuestras hermanas», «No estás sola», «Las niñas no se tocan» o «Vivas las queremos».

Tabla 3

Lenguas en el graffscape activista de Cancún (n=181)

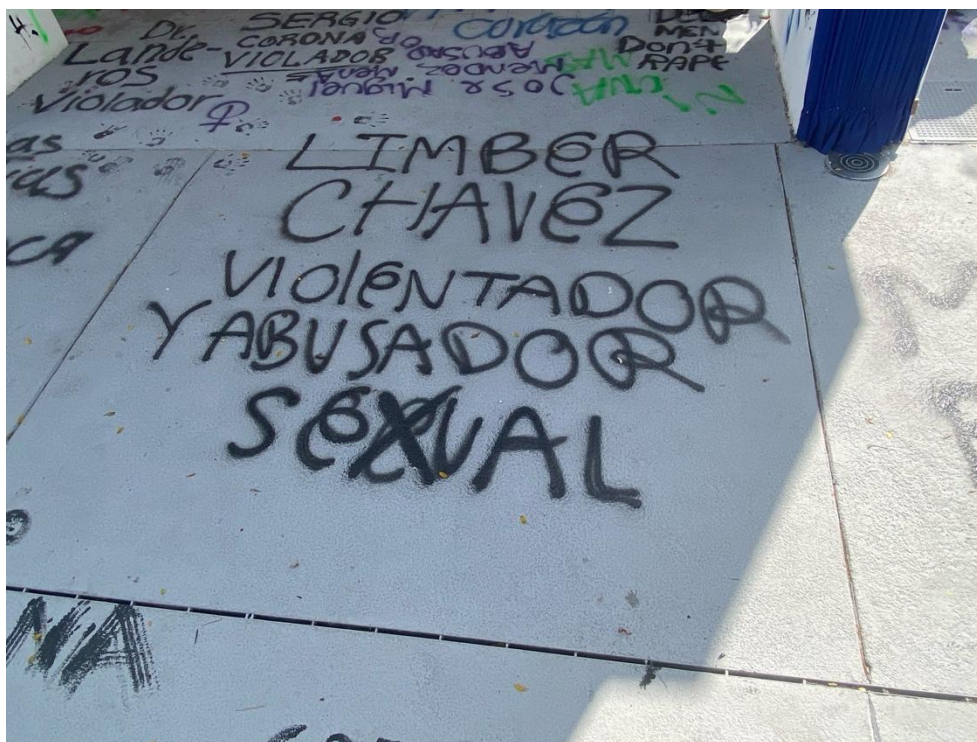
Lengua	Número de grafitis	%
Español	177	97.79
Inglés	4	2.21
maya yucateco	0	0.00



Los mensajes activistas del corpus de Cancún tienen varios temas a través de los cuales definen comunicativamente el espacio. Tras una codificación guiada por inducción en MAXQDA, se pueden clasificar los discursos en seis temas dominantes y una categoría para temas restantes (Tabla 4).

Figura 3

Grafito «Limber Chavez violentador y abusador sexual»



Las acusaciones individuales contra actores sociales, como en «Daniel Alessandro Rodrigues me debes mi infancia», «Dr Landeros violador», «Marco Aaron S. Violador», «Paolo Perera abusador y manipulador» o «Limber Chavez violentador y abusador sexual» (ver Figura 3), son los mensajes más frecuentes en el corpus (37.02%). Aquí, o bien se mezclan nombres personales con sustantivos clasificadores («Roque Sagardoy violador acosador») o bien se asocia a las personas con sus nombres y apellidos con un acto delictivo del pasado, usualmente relacionado con la violencia sexual («Daniel Joel no me vas a volver a violar»).

Tabla 4

Discursos temáticos en los grafitis activistas en Cancún (n=181)

Discursos temáticos	Número de grafitis	%
En contra actores sociales concretos	67	37.02
Femicidios	36	19.89



Pedofilia	18	9.94
En contra de instituciones estatales	18	9.94
Activismos pro palestino o anti israelí	10	5.52
<i>Movimiento 9-N</i>	9	4.98
Otros	23	12.71

Los actores activistas no solo comentan sus propias experiencias de sufrimiento y abuso, como en la Figura 4 («Aquí me torturaron sexualmente»), en la que el mensaje acusador refuerza una resemantización de la institución estatal como lugar de violencia a través del carácter localizado de *aquí* en el muro del ayuntamiento. También dan voz a personas desaparecidas y a las víctimas anónimas de la violencia, como en «No amor, no fue tu culpa». Este tipo de pintadas van en la dirección de las representaciones generales de la violencia contra las mujeres y el femicidio, que constituyen una gran parte del discurso del corpus (19.89%) y pueden encontrarse en diversos *messages*, como en «Por esa niña que no come ni duerme por culpa de un violador», «Querida amiga, te deseo viva» o «Yo sí te creo hermana».

Las acusaciones anónimas y los discursos generales sobre la violación y otros tipos de violencia van más allá del género de las mujeres y abren el campo temático sobre la violencia sexual contra los niños (9.94%), como en «Pedófilos» o «Pedófilo abusador». Con el recurrente grafito sobre la violencia contra las mujeres jóvenes y las niñas, «Es tu pared, pero era mi niña», además se dirigen de forma explícita a los propietarios de los edificios, en este caso el ayuntamiento de Cancún, para el cual se utilizaron pronombres posesivos («tu» *versus* «mi»).

También son numerosas como las referencias a la violencia contra los niños son las pintadas sobre actos de violencia tolerados o incluso cometidos por instituciones estatales (9.94%), como en «Policía violador», «Pinche gobierno puto» o «Muerte al estado opresor» (véase Figura 5). Como en el grafito «México feminicida», en el que, a manera de metáfora, el estado se personifica, y México, en su posición de estado, se construye lingüístico-discursivamente como el perpetrador. Además de las etiquetas del *Movimiento 9-N* local (véase Figura 4 y Figura 7), hay discursos actuales-globales que



utilizan una semiótica transgresiva para promover el activismo pro-palestino o anti-israelí (5.52%), como en «Por las mujeres palestinas», «Sanción a Israel» o «Palestina libre» (véase Figura 5).

Figura 4

Grafito «Aquí me torturaron sexualmente»



El resto de grafitis temáticos incluyen discursos feministas globales, como en «Aborto legal gratuito y seguro», así como sensibilidades personales en relación con la transfobia social («Soy trans y vivo con miedo») o aspectos relacionados con la violencia de las bandas locales provocada por la migración desde Centroamérica («Fuera la Mara»). Al utilizar el adverbio “fuera”, la pandilla centroamericana queda simbólicamente expulsada del espacio activista.

5. Discusión

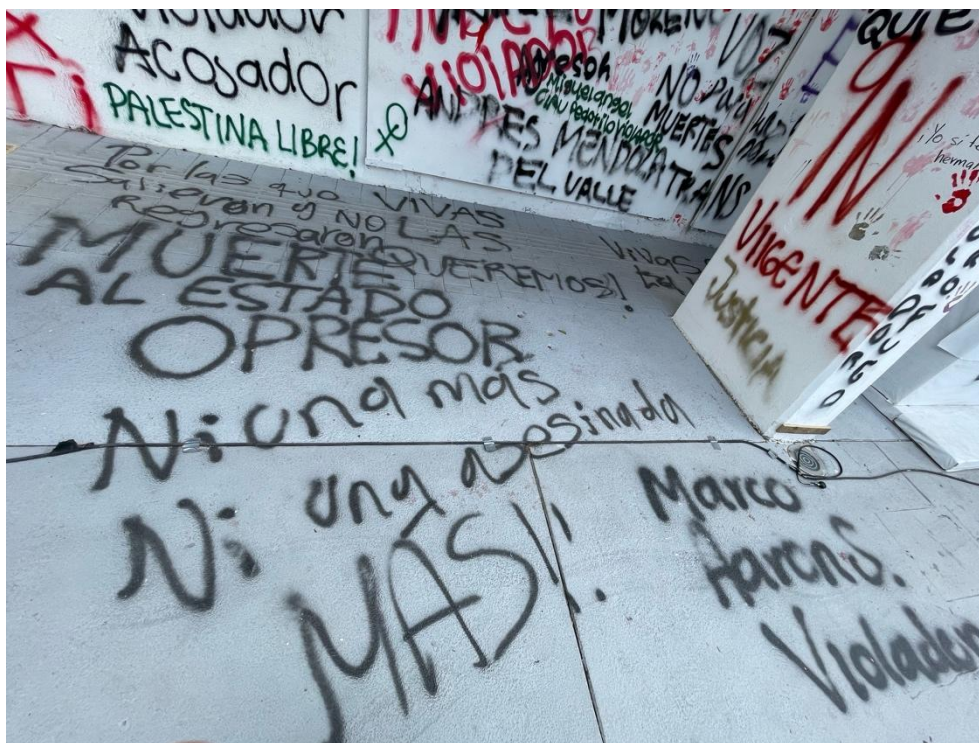
Los paisajes lingüísticos activistas de Cancún examinados en este estudio revelan discursos que no solo reflejan los problemas sociales actuales de México, sobre todo en lo que respecta a la espiral de



violencia contra las mujeres y los niños, sino que también transmiten lingüístico-discursivamente los problemas sociales a través de estos *graffscapes* (Pennycook, [2010](#)).

Figura 5

Grafito «Palestina libre / Muerte al estado opresor / Ni una más»



Los espacios en torno al ayuntamiento de Cancún se transforman lingüística y discursivamente gracias a los grafitis, que introducen nuevos discursos temáticos en la esfera pública, y cambian la constitución comunicativa de estos espacios públicos. En otras palabras, en el paisaje lingüístico analizado se produce la llamada reterritorialización a través de los grafitis transgresivos y activistas y sus temas discursivos sociopolíticos (Martín Rojo, [2013](#); Rubdy, [2015](#)).

Con el análisis lingüístico-discursivo se ha demostrado que el paisaje lingüístico es, en su base, monolingüe en español y que el inglés solo se utilizó en algunos casos excepcionales, por ejemplo, en los discursos antisistémicos globales («ACAB»), lo que, a su vez, para los grafitis activistas de Cancún, refuta de manera relativa la hipótesis de Schrader-Kniffki ([2014](#), p. 133) de que los paisajes lingüísticos mexicanos son cada vez más *superdiversos*. No hay ningún uso escrito de las lenguas indígenas, que son utilizadas por muchos hablantes en la comunicación diaria, al menos en el entorno rural de Quintana Roo, pero también en la inmediata región periurbana metropolitana de Cancún, en especial el maya



yucateco. Este resultado fue inesperado no solo por el entorno étnico-indígena del sureste de México⁴, sino también por el uso, aunque escaso, de las lenguas indígenas en los grafitis activistas de otras regiones con influencia indígena y multilingüismo de América Latina, como Chile (Calvi, [2023](#), p. 40). Los discursos feministas-activistas del Día Internacional de la Mujer no se mezclan intertextual y transtématicamente con aspectos indígenas genuinos en su totalidad.

Figura 6

Grafito «No es no / Di no al machismo»



Los discursos temáticos dentro del paisaje lingüístico activista son, en su mayoría, unilaterales, ya que en los datos de las estadísticas las acusaciones personales y los discursos generales-globales contra la violencia hacia las mujeres, como, por ejemplo, en «ni una más» (véase Figura 5) o «no es no» y «di no al machismo» (véase Figura 6), dominan en los paisajes lingüísticos activistas de Cancún, aunque también hay menos áreas de discurso, por ejemplo, sobre el conflicto Israel-Palestina o la pedofilia. En el corpus destacan la cantidad de las acusaciones personales contra actores sociales individuales (37.02%), que, junto con los discursos feministas, conectan con los discursos globales anticapitalistas y antiimperialistas de un movimiento de izquierdas organizado a nivel internacional (Henricson, [2024](#)). Aparte de las acusaciones personales, sin embargo, apenas hay problemas locales específicos de Cancún en los grafitis, como referencias a la gentrificación o a problemas

⁴ Aunque no debe dejar de mencionarse que tanto Montemayor ([2017](#)) como Harjus (*en prensa*) tampoco encuentran muchos usos del maya yucateco en diferentes paisajes lingüísticos de Quintana Roo.



medioambientales sobre el terreno. No obstante, la Plaza de la Reforma de Cancún es reterritorializada por los mensajes activistas existentes (Martín Rojo, [2023](#); Seals, [2015](#)), ya que el uso ejemplar de las respectivas etiquetas de los grupos activistas, «9-N» (véase Figura 7), expresa la pretensión de este grupo de determinar el discurso público en la zona simbólicamente ocupada y subraya su pretensión de apropiación simbólica del espacio (Lanz, [2021](#), p. 215).

Figura 7

Grafito «9N no se olvida»



6. Conclusión

Este artículo exploró el papel de los grafitis activistas, creados en el transcurso de las manifestaciones del Día Internacional de la Mujer 2024, con respecto a la reterritorialización de Cancún, así como qué lenguas están presentes y qué discursos sociopolíticos son dominantes en el espacio público.



Figura 8

Perspectiva total a los muros del Ayuntamiento Benito Juárez de Cancún



La comunicación activista en los muros del ayuntamiento y los suelos de la plaza muestra conflictos no resueltos en el mundo, en la sociedad mexicana en general, en el espacio local-regional en particular, así como injusticias sufridas dentro de lo personal. Los grafitis sobre estos conflictos sociales examinados se nutren en su mayoría de discursos que culpan de graves actos de violencia a mujeres y niños, la mayoría de los cuales quedan impunes o incluso son cometidos por instituciones estatales. Los discursos transnacionales y actuales, por ejemplo, el conflicto entre Israel y Palestina, desempeñan un papel más importante en la representación que los aspectos históricos indígenas, como era de suponer debido al carácter multiétnico de la región. La no utilización de lenguas indígenas en el paisaje de grafitis subraya la falta de conexión entre los movimientos mexicanos de mujeres y la causa indígena. El espacio está fundamentalmente ocupado y transformado de maneras simbólicas por las activistas. En otras palabras, las pintadas activistas en Cancún resemantizaron el espacio público y lo «reterritorializaron» (Martín Rojo, [2023](#), p. 273) como espacio de recuerdo de las víctimas y los actos de violencia, como espacio de acusación contra los (co)perpetradores, y construyeron lingüístico-discursivamente su dominio simbólico sobre él.



Si la «gran densidad» (Calvi, 2023, p. 45) de los discursos en estos muros transgresores (véase Figura 8), que se ha arrancado de sus respectivos entornos comunicativos para el microanálisis lingüístico del discurso, puede ser percibida por los transeúntes (Vergara y Tretti, 2024), los estudios de seguimiento deberían aclarar cómo los enfoques lingüísticos contrastivos del análisis lingüístico del discurso (Harjus, 2023) también podrían aplicarse a los grafitis activistas en América Latina, con el fin de hacer más comparables los matices locales en dichos paisajes de grafitis. Los aspectos temáticos individuales deben ser analizados en términos cualitativos más concretos, y debería tenerse en cuenta la semiótica holística de los grafitis en el sentido de la reciente lingüística del discurso multimodal.

Referencias bibliográficas

- Barni, M. y Bagna, C. (2016). 1 March - A day without immigrants: The Urban Linguistic Landscape and the Immigrants Protest. En R. Blackwood, E. Lanza y H. Woldemariam. (Eds.), *Negotiating and Contesting Identities in Linguistic Landscapes* (pp. 55-70).
- Ben, S. y Kasanga, L. (2016). The Discourse of Protest: Frames of Identity, Intertextuality and Interdiscursivity. En R. Blackwood, E. Lanza y H. Woldemariam. (Eds.), *Negotiating and Contesting Identities in Linguistic Landscapes* (pp. 71-84). Bloomsbury Publishing.
- Burchardt, H. J. y Öhlschlager, R. (2012). *Soziale Bewegungen und Demokratie in Lateinamerika*. Nomos.
- Busse, B. y Warnke, I. (2014). Ortsherstellung als sprachliche Praxis – sprachliche Praxis als Ortsherstellung. En I. Warnke y B. Busse. (Eds.), *Place-Making in urbanen Diskursen* (pp. 1-9). De Gruyter.
- Calvi, M. V. (2018). Paisajes lingüísticos hispánicos: panorama de estudios y nuevas perspectivas. *Panorama de Estudios Lingüísticos*, (17), 5-60. <https://revistalynx.wordpress.com/wp-content/uploads/2022/02/panoramico-calvi.pdf>
- Calvi, M. V. (2023). La narración polifónica del estallido social chileno en el paisaje lingüístico de Santiago. *Philologia Hispalensis*, (38), 21-48. <http://dx.doi.org/10.12795/PH>
- Calvi, M. V., Ferrari, S. y Pontrandolfo, G. (2021). Lo italiano en el paisaje lingüístico de Buenos Aires. Lengua, cultura, inmigración. *Confluenze. Rivista de Studi Iberoamericani*, (13), 428-474. <https://hdl.handle.net/11368/3007161>



- Cárdenas-Neira, C. y Pérez-Arredondo, C. (2021). Prácticas discursivas insurgentes y ocupación de espacios urbanos: Análisis de los paisajes semióticos creados en dos ciudades de Chile durante la revuelta social (2019-2020). *Bulletin of Spanish Studies*, (98), 1165-1190. <https://doi.org/10.1080/14753820.2021.1961458>
- Castillo, M., Kailuweit, R. y Pusch, C. (Eds.). (2019). *Linguistic Landscape Studies: The French Connection*. Rombach.
- Cenoz, J. y Gorter, D. (2006). Linguistic Landscape and Minority Languages. En D. Gorter (Ed.), *Linguistic Landscape: A New Approach to Multilingualism* (pp. 67-80). Multilingual Matters.
- Cruz Volio, G., Eibensteiner, L., Harjus, J. y Issel-Dombert, S. (Eds.). (2024). *Urban Linguistics and Lingusitic Landscapes in der Romania. Zwischen Regionalisierung und Globalisierung*. AVM.
- García, O. y Wei, L. (2014). *Translanguaging. Language, Bilingualism and Education*. Palgrave Macmillan.
- Gottlieb, L. (2008). *Graffiti art styles. A classification system and theoretical analysis*. McFarland.
- Gubitosi, P. y Ramos Pellicia, M. (Eds.). (2021). *Linguistic Landscape in the Spanish-Speaking World*. John Benjamins.
- Harjus, J. (2023). *Kontrastive romanistische Diskurslinguistik. Multimodale Rivalitätskonstruktionen in portugiesischen, spanischen, katalanischen und französischen Sportzeitungen*. AVM.
- Harjus, J. (2025 [en prensa]). Linguistic Landscape in Public Transportation Areas in Cancún, Quintana Roo, Mexico. *Estudios Franco-Alemanes*, (17), 75-99.
- Henricson, S. (2024). Activist Linguistic Landscapes in Urban Districts of Helsinki. En S. Henricson, V. Syrjälä, C. Bagna y M. Bellinzona. (Eds.), *Sociolinguistic Variation in Urban Linguistic Landscapes* (pp. 69-91). Finnish Literature Society.
- Kallen, J. L. (2010). Changing landscapes. Language, space and policy in the Dublin linguistic landscape. En A. Jaworski y C. Thurlow. (Eds.), *Semiotic landscapes: language, image, space* (pp. 41-58). Continuum.
- Lanz, S. (2021). *Das Regieren der Favela. Gewaltherrschaft, Populärkultur und soziale Kämpfe in Rio de Janeiro*. Transcript.



- Malinowski, D. y Tufi, S. (Eds.). (2020). *Reterritorializing Linguistic Ladsapes. Questioning Boundaries and Opening Spaces*.
- Martín Rojo, L. (2013). Paisajes lingüísticos de indignación. Prácticas comunicativas para tomas plazas. *Anuario del conflicto social* (2), 275-302.
<https://revistes.ub.edu/index.php/ACS/article/view/6276/8020>
- Martín Rojo, L. (2023). Paisajes lingüísticos de los movimientos de protesta. En C. López Ferrero, I. Carranza, y T. van Dijk. (Eds.), *Estudios del Discurso. The Routledge Handbook of Spanish Language Discourse Studies* (pp. 270-286). Routledge.
- Martín Rojo, L. y Díaz de Frutos, C. (2014). En #Sol, revolución: Paisajes lingüísticos para tomar las plazas. *Journal of Spanish Cultural Studies*, 15(1-2), 163-186.
<https://doi.org/10.1080/14636204.2014.982889>
- Mazzaro, N., Minjarez Oppenheimer, N. y González De Anda, R. (2024). Spanish Loyalty and English Prestige in the Linguistic Landscape of Ciudad Juárez, Mexico. *Languages*, 9(2), 1-21.
<https://doi.org/10.3390/languages9020041>
- Metten, T. (2011). Schrift-Bilder – Über Graffitis und andere Erscheinungsformen der Schriftbildlichkeit. En H. Diekmannshenke, M. Klemm y H. Stöckl. (Eds.), *Bildlinguistik. Theorien – Methoden – Fallbeispiele* (pp. 73-94). Erich Schmidt Verlag.
- Michnowicz, J. (2015). Maya-Spanish Contact in Yucatán, Mexico: Context and Sociolinguistic Implications. En S. Sessarego y M. González-Rivera. (Eds.), *New Perspectives on Hispanic Contact Linguistics in the Americas* (pp. 21-42). Iberoamericana Vervuert.
- Mittag, J. y Ismar, G. (2009). *¿El pueblo unido? Soziale Bewegungen und politischer Protest in der Geschichte Lateinamerikas*. Verlag Westfälisches Dampfboot.
- Montemayor Gracia, J. (2017). *Indigene Sprachen in Mexiko. Eine sprecherzentrierte Studie zur Vitalität des yukatekischen Maya*. De Gruyter.
- Morant-Marco, R. y Martín López, A. (Eds.). (2017). *Tatuajes urbanos. Los susurros, murmullos y gritos de la ciudad*. Tirant.
- Moser, P. (2020). *Linguistic Landscape als Spiegelbild von Sprachpolitik und Sprachdemografie? Untersuchungen zu Freiburg, Murten, Biel, Aosta, Luxemburg und Aarau*. Narr.



- Pennycook, A. (2009). Linguistic Landscapes and the Transgressive Semiotics of Graffiti. En E. Shohamy y D. Gorter. (Eds.), *Linguistic Landscape. Expanding the Scenery* (pp. 302-312). Routledge.
- Pennycook, A. (2010). Spatial narrations. Graffscapes and city souls. En A. Jaworski y C. Thurlow. (Eds.), *Semiotic Landscapes: Language, Image, Space* (pp. 137-150). Continuum.
- Potthast, B. (2019). Frauenbewegungen / Feminismus. En G. Maihold, H. Sangmeister y N. Werz. (Eds.), *Lateinamerika. Handbuch für Wissenschaft und Studium* (pp. 626-633). Nomos.
- Rädiker, S. y Kuckartz, U. (2019). *Analyse qualitativer Daten mit MAXQDA. Text, Audio and Video*. Springer VS.
- Reershemius, G. (2019). Lamppost networks: stickers as a genre in urban semiotic landscapes. *Social Semiotics*, 29(5), 622-644. <https://doi.org/10.1080/10350330.2018.1504652>
- Restrepo-Ramos, F. (2021). A changing landscape of voseo in Medellín? The momentum of voseo in the public signage of Valle de Aburrá, Colombia. En P. Gubitosi y M. Ramos Pellicia. (Eds.), *Linguistic Landscape in the Spanish-Speaking World* (pp. 45-72). John Benjamins.
- Rodríguez Barcia, S. y Ramallo, F. (2015). Graffiti y conflict lingüístico: el paisaje urbano como espacio ideológico. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, (25), 131-154. <https://doi.org/10.31819/rili-2015-132509>
- Rubdy, R. (2015). Conflict and Exculsion: The Linguistic Landscape as an Arena of Contestation. En R. Rubdy y S. Ben Said. (Eds.), *Conflict, Exclusion and Dissent in the Linguistic Landscape* (pp. 1-24). Palgrave Macmillan.
- Sánchez-López, L. (2019). Transforming the community's linguistic landscape in a mixed-learner service learning capstone course in a Spanish for specific purposes program. *Revista Signos. Estudios lingüísticos*, 52(101), 996-1012. <https://revistasignos.cl/index.php/signos/article/view/398>
- Sbrighi, L. (2021). Language Use and Identity Negotiation in the Linguistic Landscape of Chilipo, Mexico. En P. Gubitosi y M. Ramos Pellicia. (Eds.), *Linguistic Landscape in the Spanish-speaking World* (pp. 19-44). John Benjamins.



- Schrader-Kniffki, M. (2014). Sociolingüística urbana y linguistic landscapes en las periferias: dinámicas entre deslimitaciones y delimitaciones espaciales y simbólicas en Oaxaca de Juárez (México). *Versants*, (61), 115-134.
- Scollon, R. y Scollon, S. W. (2003). *Discourses in Place. Language in the material world*. Routledge.
- Seals, C. (2015). Overcoming Erasure: Reappropriation of Space in the Linguistic Landscape of Mass-Scale Protests. En R. Rubdy, y S. Ben Said. (Eds.), *Conflict, Exclusion and Dissent in the Linguistic Landscape* (pp. 223-238). Palgrave Macmillan.
- Ströbele-Gregor, J. (2019). Indigene Bewegungen. En G. Maihold, H. Sangmeister y N. Werz. (Eds.), *Lateinamerika. Handbuch für Wissenschaft und Studium* (pp. 614-625). Nomos.
- Vergara Heidke, A. y Tretti Beckles, V. (2024). Actitudes semióticas a partir de grafitis en Costa Rica: valoraciones sobre el espacio urbano, las personas y los textos. En G. Cruz Volio, L. Eibensteiner, J. Harjus y S. Issel-Dombert. (Eds.), *Urban Linguistics und Linguistic Landscapes in der Romania. Zwischen Regionalisierung und Globalisierung* (pp. 185-210). AVM.
- Vigsø, O. (2010). Extremist stickers: Epodeictic rhetoric, political marketing and tribal demarcation. En *Journal of Visual Literacy*, 29(1), 28-46. <https://doi.org/10.1080/23796529.2010.11674672>
- Von Ohlen, E. (2024). *Feminizid in Recht und Literatur. Diego Zúñiga, Laura Restrepo und Fernanda Melchor im völker- und strafrechtlichen Kontext*. De Gruyter.
- Wee, L. (2021). *The Communicative Linguistic Landscape. Production Formats and Designed Environments*. Routledge.
- Wertz, N. (2020). *Lateinamerika. Geschichte und Gegenwart*. Kohlhammer.



Esta obra está disponible bajo una licencia <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>